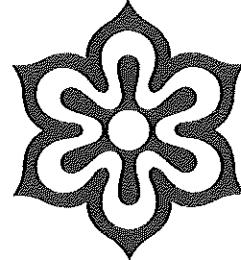


Nº Orden..... 321 n.º loc. 682812/11
INSCRIPCIÓN DEFINITIVA Ayuntamiento
de Málaga



Memorando de Entendimiento sobre el intercambio relativo a cuestiones de Smart City entre la Ciudad de la Ciencia de Keihanna, Japón, y la ciudad de Málaga, España

Con el objetivo de consolidar las relaciones de mutuo beneficio entre los dos países, y con el fin de promover el intercambio en el campo del desarrollo de Smart City, la Ciudad de la Ciencia de Keihanna, Japón, y la ciudad de Málaga, España, acuerdan lo siguiente:

1. Cooperar y coordinar los esfuerzos relacionados con la promoción de la Smart City, y compartir e intercambiar información, conocimientos y experiencias entre las dos ciudades con el fin de mejorar la coordinación y la cooperación concreta entre las organizaciones y empresas que participan en proyectos conjuntos de desarrollo de Smart City;
2. Cooperar y proporcionarse apoyo mutuo en la promoción de intercambios entre la Ciudad de la Ciencia de Keihanna y el Parque Tecnológico de Andalucía;
3. Proporcionarse apoyo mutuo para formar y enviar delegaciones de diversas organizaciones y empresas para ayudar al desarrollo de Smart City.

Este Memorando de Entendimiento fue firmado el 20 de noviembre de 2014 en la ciudad de Málaga. Hay tres copias de este Memorando de Entendimiento, en Inglés, Español y Japonés, y las dos copias de cada versión son igualmente auténticos y correctos.

Firmado

España

Francisco de la Torre Prados
Alcalde
Ciudad de Málaga

Japón

Akimasa Yamashita
Vice Gobernador
Prefectura de Kioto

DILIGENCIA: Se extiende para hacer constar que el presente convenio es conforme con la aprobación efectuada por la Junta de Gobierno Local en sesión celebrada en fecha 14 de noviembre de 2014.

El Secretario Delegado de la Agencia M. de la Energía.

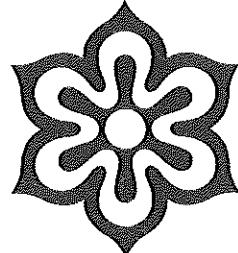
Samuel Rodríguez Martínez

10 DIC. 2015



Nº Orden... 321 Nº doc: 68282/4
INSCRIPCIÓN DEFINITIVA

Ayuntamiento
de Málaga



**Memorandum of Understanding on the establishment of Smart City-related exchange
between Keihanna Science City, Japan, and the City of Malaga, Spain**

To further build upon mutually-beneficial relations between the two countries, and in order to promote exchange in the field of Smart City development, Keihanna Science City, Japan, and the City of Malaga, Spain, agree to the following:

1. To cooperate and coordinate efforts related to Smart City promotion, and to share and exchange information, knowledge, and experience between the two cities in order to improve concrete coordination and cooperation among organisations and companies involved in joint Smart City development projects;
2. To cooperate and provide mutual support to promote exchange between Keihanna Science City and Andalusia Technology Park;
3. To provide mutual support to form and dispatch delegations from various organisations and companies to help towards Smart City development.

This Memorandum of Understanding was signed on the 20th November 2014 in the City of Malaga. There are two copies of this Memorandum of Understanding prepared in three texts of English, Spanish and Japanese, and all copies of each language version are equally authentic and correct.

Signed

Spain

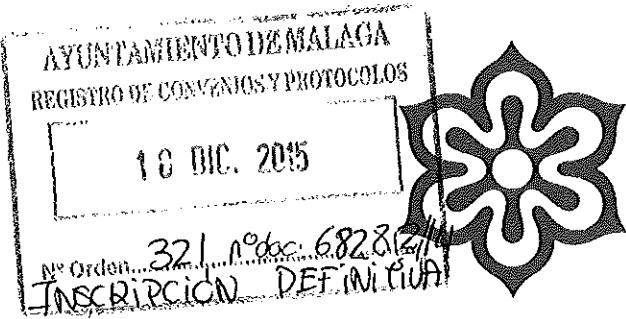
Francisco de la Torre Prados
Mayor
City of Malaga

Japan

Akimasa Yamashita
Vice Governor
Kyoto Prefecture

DILIGENCIA: Se extiende para hacer constar que el presente convenio es conforme con la aprobación efectuada por la Junta de Gobierno Local en sesión celebrada en fecha 14 de noviembre de 2014.
El Secretario Delegado de la Agencia M. de la Energía.

Samuel Rodríguez Martínez



Ayuntamiento
de Málaga

日本国けいはんな学研都市とスペイン国マラガ市との スマートシティ交流に関する覚書

日本国けいはんな学研都市とスペイン国マラガ市は、両国の互恵関係を基礎として、スマートシティの発展に向けた相互協力を推進するため、下記のとおり同意する。

記

- 1 両市は、スマートシティに関する共同プロジェクトの組成や企業間連携の具体化を進め
るため、相互の情報、知識や経験を交換・共有し、スマートシティの推進に連携して取り組
む。
- 2 両市は、けいはんな学研都市とアンダルシアテクノロジーパークとの交流促進に向け、
相互に協力・支援する。
- 3 スマートシティの発展に向けた諸団体・企業による使節団の結成や派遣に当たり、相互
支援を行う。

この覚書は 2014 年 11 月 20 日 マラガ市において英語、スペイン語及び日本語で署名さ
れた。各言語2通作成しそれぞれが等しく正文である。

日本国
京都府副知事
山下 晃正

スペイン国
マラガ市長
フランシスコ・デ・ラ・トーレ・プラドス

DILIGENCIA: Se extiende para hacer constar que el presente convenio es conforme con la aprobación efectuada por la Junta de Gobierno Local en sesión celebrada en fecha 14 de noviembre de 2014.
El Secretario Delegado de la Agencia M. de la Energía.

Samuel Rodríguez Martínez

日付
2014年11月20日